Encá



Atribución de imagen: Ángel Castaño con IA Dall-e

En español: En casa de

[*preposición*]

Etimológicamente se usa **encá** para situación (*dónde*) y **ancá** para dirección (*adónde*), pero en la actualidad la frontera entre ambas preposiciones está difuminada, o tal vez lo estuvo desde siempre, teniendo en cuenta el uso de **EN** y **A** en la Edad Media, de modo que nos encontramos con este uso:.

SITUACIÓN: **encá**, **anca**? *Pili no está aquí, está **encá** su madre / Se venden manteles **ancá** la tía Josefa*.

DIRECCIÓN: **ancá**? *Voy **ancá'l** tió Andrés / Fernando no está, s'ha ío **ancá** su agüela.* (Más raramente) **encá**? *Voy a un recao **encá'l** aguacil.*.

A esto habría que añadir que si la percepción de algunos hablantes es correcta, algunas personas en Peraleda utilizan **encá** y **ancá** indistintamente y otras tienden a usar **encá** cuando se habla de algo cercano y familiar (***encá** mi padre*) y **ancá** cuando es más lejano, desconocido o difuso (***ancá** el tío Fulano*). Sea o no correcta esta intuición, es una muestra más de lo difuminada que está la diferencia entre ambas preposiciones.

Ver: Ancá, Câ

• Y los compramos ancá... ¿ánde fué? ¿ánde los compramos? mm, encá la Teresa, Calera o una Calera de esas era. No me acuerdo. O encá el chatarrero.

• Y estuve tres meses allí encá tia Antonia poque no encontrábamos casa, porque antonces to las casas estaban medio estrozás.

• Mi padre está de chatos encá Calero.

• Amos a tenel una fiesta encá Luís.

• Agora nô, que tengo priesa, que voy encá mi primo.

• Mi madre está encál tío Joseíne.

• Las especies pa'l chorizo se venden encá Baudilio.

• Me paece a mí qu'entoavía nô han salío d'encá la tía Pepa.

• Via un recao encá'l alguacil.

• De encá tiá Pilar pa abajo, vive. O vivía.

• Tuve yo que ir encá mi prima Quintiliana y decil-la, mira, la vega esa me la tienes que dar.

• O encá el chatarrero sería. Bueno, yo no se ande jue.

• Y de ahí os juistis a vivil a la casa de al lao de encá Perico.

Campos semánticos: Gramática Preposiciones Preposiciones de lugar Preposiciones de movimiento Preposiciones de posición

Comentarios:

A diferencia de otras palabaras que van cayendo en desuso, es una preposición que tiene una gran vigencia en peraleo en la actualidad.

Estas formas se usaban también con establecimientos, pues esos sitios se conocían por el dueño, así que no se decía "*Voy al comercio del tío Joseíne*", sino "*Voy **ancá'l** tío Joseíne*". En este uso coincide también con el francés, en donde *el restaurante de Louis* sería "*chez Louis*".

Origen: Castellano antiguo. **Se usa en** algunas partes de España.

Etimología:

Preposición formada a partir de **en + ca**, donde **ca** significa "*casa de".*
.

En la Edad Media la palabra **casa** ya aparece apocopada en algunos sitios como **cas**, como se ve en este refrán " *En **cas** del hacino, más manda la mujer que el marido*". Esto aparece ya en el siglo XV y en el XVI Juan Valdés, en su *Diálogo de la Lengua* nos comenta con toda naturalidad "*También dezimos 'en **cas** del' por 'en casa del*'".

En el siglo XVIII esta abreviación está ya extendida por muchas zonas de España y América, aunque la Real Academia que acaba de nacer lo consideraba habla descuidada, tal como dice en el *Diccionario de Autoridades* de 1729: "***Cas**. s. f. Lo mismo que Casa: y aun así se dice en muchos lugares, hablando con poco reparo y abreviando la pronunciación*".

En el siglo XIX ya encontramos casos en donde el **cas** medieval se ha apocopado aún más y transformado en **ca**, como en este escrito de Ramón Mesonero Romanos en donde un personaje suyo dice "*...saliendo la procisión den ca el tío Chispas el taernero*". O Fernán Caballero que escribió "*En cá de tía Belén hay zambomba... en cá de tía Beatriz hay pandereta y palillos*".

Antonio Valbuena (1889) nos aclara cuál fue el siguiente paso en la evolución: "***Cas** dicen que es apócope de **casa** y que hoy sólo tiene uso entre gente del pueblo, lo cual no es verdad, sino académica ignorancia, porque el apócope que usa la gente no es **cas**, sino **ca**. 'Está en **ca** de Petra o en **ca'e** Petra, no en **cas** de Petra*".

Ahí entendemos ya el proceso final de evolución por simplificación fonética, que sería el siguiente:.

1- EN CASA DE
2- EN CAS DE
3- EN CA'E
4- EN CA = ENCÁ.

Encá pasó finalmente a funcionar como una preposición plena, igual que en la francesa **chez**, del mismo origen (*Il est chez Louis = está **encá** Luís*). Esta preposición expresa situación, ¿dónde está? (*está enca'l tío José*), contrayéndose con el artículo masculino: **en ca él** = **encá'l**.

Encá está extendida especialmente por el sur peninsular, pero también por muchos pueblos de todas partes de España, incluso en algunas ciudades, a pesar de que en todas partes suelen considerarlo algo exclusivo de su zona. También en bastantes lugares de América podemos encontrarlo. Menos extendida está la otra variante usada en Peraleda: **Ancá**.

.
ANCÁ.

Esta preposición se usa para expresar dirección, ¿a dónde se va? (*voy **ancá** la tía Juana*).

Si "*en casa de...*" es **encá**, "*a casa de...*" debería ser **acá**, y así se dice en otras partes, pero no en Peraleda, que usamos **ancá**. La forma lógica sería sustituir la preposición **EN** por la preposición **A**: **EN**+**CA** ~ **A**+**CA**. Esa forma se usa en otras partes, pero nunca en Peraleda. Nosotros no decimos "** voy **a ca** mi hermano*" sino "*voy **ancá** mi hermano*". Tampoco se usa en Peraleda la forma simple **CA** que sí se usa en otras partes (**voy **ca** Pepa*).

¿De dónde sale entonces esa **N** que nosotros usamos? No se trata de una corrupción de **A+CA**, sino que se trata en realidad de una contracción de **A+ENCÁ**. Lo curioso es encontrar la preposición de situación **en** formando parte de una construcción usada para expresar movimiento, no situación. Esto puede parecer hoy raro porque para posición usamos **en** *(está **en** casa de su primo)* y para movimiento usamos **A** *(voy **a** casa de mi primo)*, pero en latín también se usaba la preposición **in** con verbos de movimiento.

En la Edad Media todavía era corriente encontrar **en** con movimiento *(voy **en** casa del mio primo)*. Este arcaísmo medieval es el que hizo posible que la forma **encá** se usara también para expresar dirección/movimiento *(voy **encá** mi primo)*.

Lo que ocurre en algunas zonas, y en concreto en Peraleda, es que posteriormente, ya generalizado el uso de **A** para expresar dirección o movimiento (*voy **a** la plaza*), se añadió esta **A** también a la preposición **encá**,

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com